



1. *Edoxasen* en Romanos 8,30. ¿Proléptico o gnómico?

Leandro Velardo

En Romanos 8,30, encontramos una cadena verbal compuesta por cuatro aoristos en modo indicativo: *proōrisen... ekalesen... edikaiōsen... edoxasen*. Siendo que el aoristo indicativo “expresses the simple occurrence of an action in past time”,¹ las traducciones al castellano emplean el pretérito perfecto simple: “predestinó... llamó... justificó... glorificó”. Como resultado, pareciera gestarse una presunta tensión teológica al situar la glorificación en una instancia pretérita. Empero, dado que el contexto inmediato (vv. 18-30), al igual que el resto del Nuevo Testamento, presenta la glorificación como un evento futuro, *edoxasen* en Romanos 8,30 emerge como un claro representante de un uso no pretérito del aoristo indicativo.

A propósito de esta observación, tras examinar cómo han sorteado esta cuestión los comentaristas paulinos, surge la siguiente visión de conjunto. El uso del aoristo indicativo denotaría que Dios ya ha decretado todo el proceso y, por tanto, la culminación de su obra salvífica no admite ningún género de duda. Esta interpretación propone entender *edoxasen* como un aoristo proléptico; dicha *Aktionsart* trasluciría la certeza paulina en cuanto a la materialización o la concreción de la glorificación como evento futuro. En tal sentido, los exégetas teologizan que el empleo de *edoxasen* en Romanos 8,30: (a) supone la visualización del proceso salvífico desde la perspectiva divina y, al mismo tiempo, (b) transparenta la fe del apóstol en los designios divinos, esto es, al situar en el pasado un suceso futuro, estaría expresando su confianza plena en la intervención

¹ William W. Goodwin, *Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb* (Boston: Ginn and Company, 1890), 16. Aquí es preciso mencionar la función del “aumento”, morfema que encontramos en los tiempos secundarios del modo indicativo (imperfecto, aoristo y pluscuamperfecto) y que denota tiempo pasado.

divina.² Con todo, existe, como expondremos a continuación, una segunda posibilidad interpretativa para el uso no pretérito de *edoxasen* en Romanos 8,30.

Otra opción exegética, que no ha sido debidamente explorada³ y que es la que aquí sostenemos, es interpretar *proōrisen... ekalesen... edikaiōsen... edoxasen* como aoristos gnómicos; nótese que, a diferencia del consenso ya mencionado, asignamos la misma *Aktionsart* a los cuatro aoristos.⁴

² Véase, entre otros, William Sanday y Arthur C. Headlam, *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle of the Romans*, International Critical Commentary (New York: C. Scribner's, 1897), 218 ("the step implied in ἐδόξασεν is both complete and certain in the Divine counsels"); Marie-Joseph Lagrange, *Saint Paul épître aux Romains*, 3.^a ed. (Paris: Gabalda, 1922), 217 ("L'aorist est donc une anticipation de certitude"); Hans Lietzmann, *An die Römer*, Handbuch zum Neuen Testament 8, 3.^a ed. (Tübingen: Mohr Siebeck, 1928), 87 ("Der Aorist ἐδόξασεν statt des Futurum bezeichnet wirksam die unerschütterliche Gewißheit"); Charles E. B. Cranfield, *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle to the Romans*, International Critical Commentary, 2 vols. (Edinburgh: T. & T. Clark, 1975), 1:433 ("the divine decision has been taken, though its working out has not been consummated"); Otto Michel, *Der Brief an die Römer*, Kritisch-Exegetischer Kommentar über das neue Testament, 14 ed. (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1978), 276 ("... vor Gottes Augen ist die Endvollendung jetzt schon geschehen"); James D. G. Dunn, *Romans 1-8*, Word Biblical Commentary 38a (Dallas, TX: Word Books, 1988), 485-486 ("... it is the process seen from its end point and completion"); Joseph A. Fitzmyer, *Romans: A New Translation with Introduction and Commentary*, The Anchor Yale Bible 33 (New Haven, CT: Yale University Press, 2008), 526 ("Paul speaks of it now in a proleptic sense: but it is the glorification 'that is going to be revealed in us' [818], guaranteed by divine decision"); Barclay M. Newman y Eugene A. Nida, *A Handbook on Paul's Letter to the Romans*, United Biblical Societies Helps for Translators (New York: United Bible Societies, 1994), 169 ("This verb must be taken as something which is still in the future, though it is looked upon as if it were already realized"); Franz J. Leenhardt, *L'Épître de saint Paul aux Romains*, 3 ed. (Genève: Labor et Fides, 1995), 134 ("... le choix de ce temps une expression de l'assurance de la foi"); Douglas J. Moo, *The Epistle to the Romans*, New International Commentary on the New Testament (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1996), 535-536 ("While not yet experienced, the divine decision to glorify those who have been justified has already been made; the issue has been settled"); Richard N. Longenecker, *The Epistle to the Romans: A Commentary on the Greek Text*, The New International Greek Testament Commentary (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2015), 739 ("seen from the divine perspective"). Robert Jewett, representando otras voces en el debate exegético, señala que *edoxasen* es "an expression of 'an enthusiastic baptismal tradition'" (*Romans: A Commentary*, Hermeneia [Minneapolis, MN: Fortress Press, 2006], 530).

³ Quien avanza en la misma dirección de esta nota, aunque, simplemente, se limita a listar el uso de *edoxasen* en Romanos 8,30 entre los ejemplos de aoristos gnómicos, es Archibald T. Robertson, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*, 4.^a ed. (Nashville, TN: Broadman, 1934), 837.

⁴ Es de notar, además, que al optar por esta opción exegética nos alejamos de la traducción al uso, esto es, esta lectura modifica el pretérito perfecto simple ("predestinó... llamó... justificó...").

El lector, quizá, podría objetar que la elección usual para tal fin hubiera sido el presente indicativo⁵ y que, por tal motivo, la alternativa apuntada es poco probable. No obstante, esta observación es, ante todo, imprecisa, pues un hecho “which is valid for all time can be expressed by the aorist”.⁶ Asimismo, dicho razonamiento pasa por alto la oposición aspectual entre los temas temporales presente y aoristo. De hecho, es la focalización complejiva e indeterminada, esto es, que no atiende al desarrollo interno de la acción, expresada por el aspecto perfectivo del aoristo, lo que ha motivado la elección aspectual y, ciertamente, acaba por articular el contenido semántico de la cadena verbal.

En virtud de esto, los cuatro lexemas verbales, que, a su vez, como es propio al modo indicativo, gramaticalizan referencia temporal, denotan operaciones soteriológicas decisivas por parte de Dios. Ante estos datos, Pablo enfatizaría la naturaleza de la participación divina mediante el aspecto perfectivo, el valor gnómico y la referencia omnitemporal de los cuatro aoristos indicativos, esto es, *proōrisen... ekalesen... edikaiōsen... edoxasen* como verdades perennes que revelan acciones salvíficas de Dios en la historia, lectura que se ve consolidada por la dimensión teleológica de la cadena verbal.

Como corolario, la exégesis aquí sugerida subraya, pues, advirtiendo el énfasis en la compleción o cualidad de completo que denota el uso del

glorificó”), por el presente indicativo (“predestina... llama... justifica... glorifica”).

- ⁵ La forma *doxazei* (“glorifica”), tercera persona singular activa del presente indicativo de *doxazō*, no se encuentra en el *corpus* neotestamentario.
- ⁶ Friedrich Blass, Albert Debrunner y Robert W. Funk, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago: University of Chicago, 1961), 171, cf. Juan Mateos, *El aspecto verbal en el Nuevo Testamento* (Madrid: Cristiandad, 1977), 31; Kenneth L. McKay, *A New Syntax of the Verb in New Testament Greek: An Aspectual Approach*, Studies in Biblical Greek 5 (New York: Peter Lang, 1994), 47; Stanley E. Porter, *Verbal Aspect in the Greek of the New Testament with Reference to Tense and Mood*, Studies in Biblical Greek 1 (New York: Peter Lang, 1989), 223; Buist M. Fanning, *Verbal Aspect in New Testament Greek* (Oxford: Oxford University Press, 1990), 265. Ver también Francisco Rodríguez Adrados, *Nueva sintaxis del griego antiguo* (Madrid: Gredos, 1992), 425-426; Arjan Nijk, “How to Control the Present: A Unified Account of the Nonpast Uses of the Aorist Indicative”, *Journal of Hellenic Studies* 136 (2016): 92-112; Evert van Emde Boas, et al., eds., *Cambridge Grammar of Classical Greek* (Cambridge: Cambridge University Press, 2019), 419.

oristo, la firme convicción paulina respecto del indefectible carácter decisivo, histórico y salvífico de las mencionadas realidades.

Leandro Velardo
Facultad de Teología
Grupo de Investigación en Nuevo Testamento (GINT)
Universidad Adventista del Plata
Libertador San Martín, Entre Ríos, Argentina
Leandro.velardo@uap.edu.ar